



Los arrullos de Jáamo

Este libro ofrece los arrullos, las canciones y relatos para los niños de primera infancia de cinco pueblos indígenas colombianos: nasa, inga, sikuni, cáacwa y totoro. También comparte los recuerdos de infancia, la ternura de muchas abuelas indígenas que quieren legar a sus nietos de los pueblos nativos y del país sus palabras, sus músicas y los juegos que alegraron sus infancias.

Instituto Colombiano de Bienestar Familiar ICBF
Av Cr 68 N° 64 C – 75 Sede de la Dirección General
PBX 437 7630 Bogotá, D.C., Colombia
Línea gratuita nacional ICBF 018000918080 | www.icbf.gov.co



En asocio con:



**BIENESTAR
FAMILIAR**

Los arrullos de Jáamo

Los arrullos de Jáamo

...y otros relatos para nuestros niños y niñas



Edición multilingüe

Pueblo inga
Departamento del Putumayo



Pueblo sikuani
Departamento del Meta



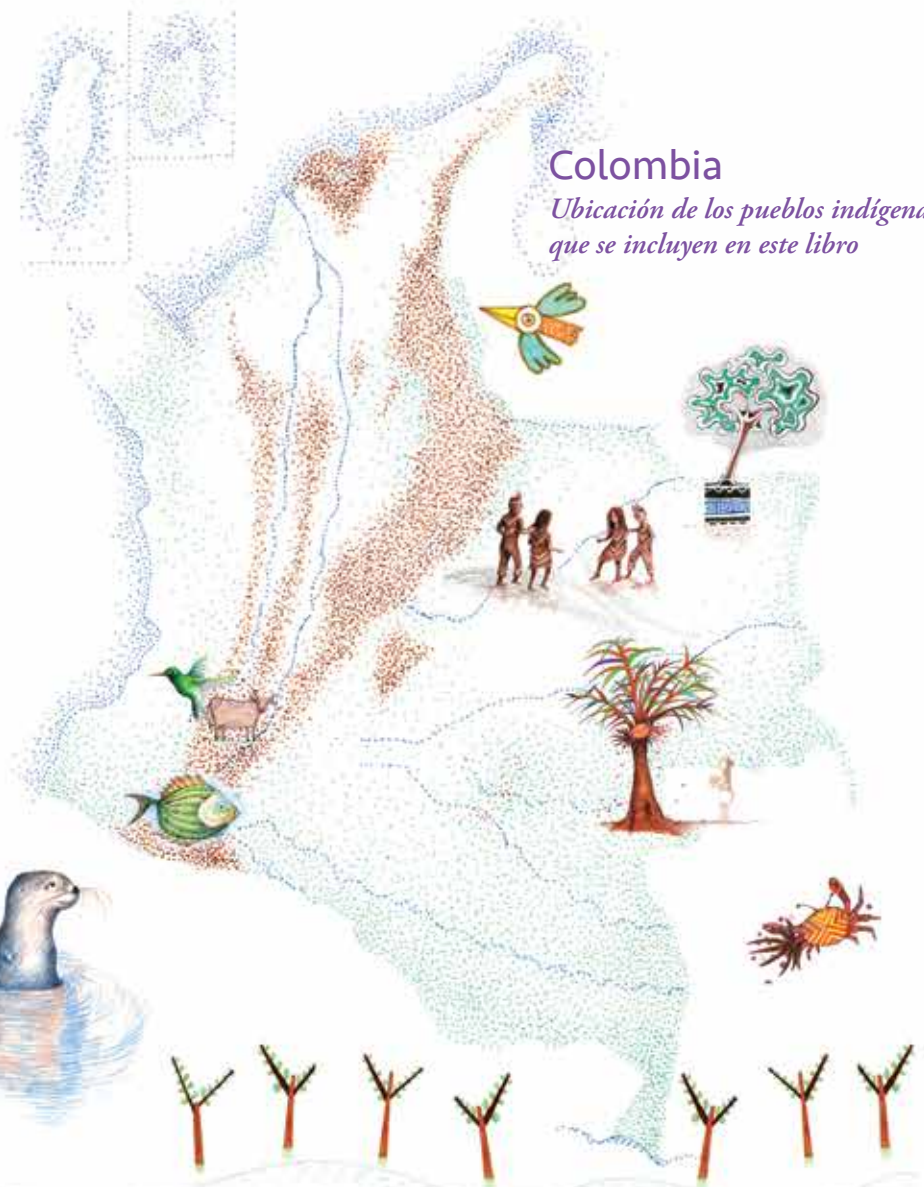
Pueblo totoró
Departamento del Cauca



Pueblo cãacwa
Departamento del Vaupés



Pueblo nasa
Departamento del Cauca



Colombia
*Ubicación de los pueblos indígenas
que se incluyen en este libro*

INSTITUTO COLOMBIANO DE BIENESTAR FAMILIAR

Gabriel Vallejo López (e)

DIRECTOR GENERAL

Natalia Velasco Castrillón

DIRECTORA DE PRIMERA INFANCIA

Carlos del Castillo Cabrales

SUBDIRECTOR DE GESTIÓN TÉCNICA PARA LA

ATENCIÓN A LA PRIMERA INFANCIA

Javier Augusto Medina Parra

SUBDIRECTOR DE OPERACIONES PARA

LA PRIMERA INFANCIA

Milbany Vega Salinas

COORDINADORA ESTRATEGIA FIESTA DE LA LECTURA

María Paula Reinbold

PROFESIONAL DE LA SUBDIRECCIÓN DE GESTIÓN

TÉCNICA PARA LA ATENCIÓN A LA PRIMERA INFANCIA

COORDINACIÓN EDITORIAL

Henry Iván Matallana Torres

JEFE DE LA OFICINA ASESORA DE COMUNICACIONES ICBF

GRUPO DE IMAGEN CORPORATIVA

ESTRATEGIA FIESTA DE LA LECTURA

Los arrullos de Jáamo y otros relatos

para nuestros niños y niñas

ISBN 978-958-623-162-6

© Instituto Colombiano de Bienestar Familiar, 2014

COMISIÓN INTERSECTORIAL DE PRIMERA INFANCIA

Estrategia Nacional de Cero a Siempre

FUNDALECTURA

COORDINACIÓN DE ESTA PUBLICACIÓN

Carmen Barvo

DIRECTORA EJECUTIVA

Claudia Rodríguez R.

SUBDIRECTORA DE FORMACIÓN Y DIVULGACIÓN

María Cristina Rincón

EDICIÓN Y ADAPTACIÓN DE TEXTOS

Jesús Mario Girón Higueta

RECOPIACIÓN DE LA TRADICIÓN ORAL

Claudia Rueda Gómez

ILUSTRACIÓN

Daniel A. Fajardo Bautista

Victoria Peters Rada

DISEÑO

Nomos impresores

IMPRESIÓN

Primera edición, julio de 2014,

1.000 ejemplares

Esta publicación es producto del Convenio 1705 de 2013, suscrito entre el Instituto Colombiano de Bienestar Familiar-ICBF, la Fundación para el Fomento de la Lectura-Fundalectura, la Fundación Rafael Pombo, la Fundación Carvajal y el Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe, Cerlalc.



Los arrullos de Jáamo

...y otros relatos para nuestros niños y niñas

Instituto Colombiano de Bienestar Familiar, ICBF
Av. Cra. 68 N° 64 C – 75 Sede de la Dirección General | PBX 437 7630
Bogotá, D.C., Colombia | Línea gratuita nacional ICBF 018000 91 80 80
www.icbf.gov.co



Los arrullos de Jáamo: para celebrar, reconocer y valorar la diversidad

Con *Los arrullos de Jáamo*, publicación para primera infancia generada en desarrollo de su *Estrategia Fiesta de la Lectura*, el Instituto Colombiano de Bienestar Familiar pone en manos de los niños de todo el país, de los agentes educativos, de las familias y de la comunidad en general, estos textos maravillosos, para que experimentemos cómo todas las personas, de los diversos pueblos, tenemos distintas maneras de celebrar la niñez y expresar nuestro cariño por los más pequeños...

Jáamo reúne los recuerdos y la ternura de muchas abuelas indígenas que quieren legar a sus nietos de los pueblos nativos y del país sus palabras, sus músicas y los juegos que alegraron sus infancias. Las abuelas cāacwa, Delfina y Letizia, volvieron a jugar como cuando eran niñas para mostrarnos cómo se movían las gallinetas, las abuelas totoró hilaron lana y recuerdos para reconstruir sus juegos, las jóvenes mujeres sikuani bailaron con sus niños y niñas para enseñarles y mostrarnos algunas danzas. De esta manera, esta recopilación ha permitido poner en contacto a abuelos, adultos, jóvenes y niños en primera infancia alrededor de las tradiciones de cuidado y las lenguas propias.

Por ello, por la riqueza cultural de la que da cuenta este libro y ante la alta migración de comunidades indígenas a centros urbanos y territorios diferentes a los ancestrales, hoy más que nunca el ICBF considera pertinente que desde el espíritu de *Fiesta de la Lectura*, celebremos, reconozcamos y valoremos la diversidad y el patrimonio. Entendiendo que todo ser humano puede ser aceptado, valorado y amado por su existencia misma y, por tanto, que toda persona puede reconocerse y respetarse a sí misma, a los otros y a su entorno, siendo diferentes.

Los arrullos de Jáamo está en correspondencia con intereses de reafirmación cultural que los pueblos han consignado en sus planes de salvaguarda y de vida; confluencia que se materializa porque intuitivamente los pueblos y comunidades saben que sus niños en primera infancia son la garantía de su continuidad como culturas diferenciadas, en las cuales hay prácticas y creaciones artísticas que alegran la vida. En las ilustraciones de esta, la más reciente publicación de la serie de literatura con enfoque diferencial para primera infancia, se recoge una de las maneras en la que los niños indígenas ven su mundo. La ilustradora partió de sus dibujos, del



conocimiento de sus artesanías, entornos y cosmovisión para proponer imágenes que recuerdan los tejidos nasas y totoró, las chaquiras ingas, las tallas en madera de los sikuani, la cestería cāacwa.

Esperamos que los relatos, las rondas y arrullos de este libro se vuelvan familiares para los niños del país y sus cuidadores, de manera que reconozcan las lenguas y las costumbres de los cinco pueblos indígenas presentes en estas páginas. Ofrecer estos textos también es un camino para fortalecer las lenguas nativas, las tradiciones orales y la transmisión cultural en los pueblos indígenas y entre estos y las diversas comunidades del país. Así mismo, apunta a movilizar acciones pedagógicas pertinentes y coherentes con *Fiesta de la Lectura*, en las unidades de servicio de todas las modalidades de atención del ICBF para que más niños y niñas sigan creciendo con Bienestar.

Instituto Colombiano de Bienestar Familiar



DEL PUEBLO NASA:

arrullos para cuidar las semillas de vida

El mundo físico de los nasa es el espacio y espiritual de montañas, lagunas, quebradas y ríos caudalosos que descienden del Nevado del Huila y de los páramos cercanos. La mayoría vive en Cauca, en las partes altas, frías y lluviosas de las cordilleras. Por eso las mujeres nasa son grandes tejedoras: ¡necesitan abrigarse! Con lana de oveja hacen sus pañolones y las ruanas de sus hombres. También los chumbes de colores con los que fajan a sus bebés para que tengan buena relación con la madre tierra, sean fuertes y caminen firmes.

Empiezan a tejer los chumbes cuando llevan en el vientre a sus hijos; ya los consideran personas completas, y en los chumbes hacen figuras que les hablan de los principios y elementos más importantes de su mundo y sus ancestros: las montañas, el sol, la luna, los animales, el maíz... Con esto y los ritos de sus sabedores los niños (semillas de vida) serán sanos y contribuirán al equilibrio de sus comunidades, a su armonía con la naturaleza.

Cuando la mujer llega a la edad de concebir hace sus pagamentos a los espíritus del espacio y de la madre tierra para que su hijo nazca y crezca bien. Los nasa piensan que la mujer genera la vida y que esta empieza cuando la pareja se busca y une. También creen que los niños nacen con dones que los espíritus les dan cuando sus madres los esperan; que niños y niñas nacen con las mismas capacidades, saberes y poderes, y que la familia y la comunidad deben acompañarlos para que los desarrollen. Así, cuando nacen, el sabedor orienta rituales que despliegan sus pensamientos y sentimientos; entierra sus cordones umbilicales y placentas en la tulpá para unirlos a la madre tierra y que no se alejen del hogar; los baña con plantas medicinales y los encomienda al sol, Tata Sek, para que sean sanos. Atados a las espaldas de sus madres, pronto participan en la vida comunitaria y aprenden a amar a su pueblo con historias que sus mayores les cuentan sobre héroes como Juan Tama.



Tatakwe luuɕkwe, mamakwe luuɕkwe

Tatakwe luuɕkwe
mamakwe luuɕkwe
tatakwe luuɕkwe
mamakwe luuɕkwe
tatakwe luuɕkwe
mamakwe luuɕkwe,
eseme dejna mep
eseme dejna mep

Mamakwe luuɕkwe
tatakwe luuɕkwe
mamakwe luuɕkwe
tatakwe luuɕkwe
mamakwe luuɕkwe
tatakwe luuɕkwe,
u' neme dejna mep
u' neme dejna mep

Sxuna mep
sxuna mep

Uuú, uuú, uuú...



Hijito de papá, hijito de mamá

*Hijito de papá
hijito de mamá,
hijito de papá
hijito de mamá,
hijito de papá,
hijito de mamá,
duérmete quieto
duérmete ya.*



*Hijito de mamá
hijito de papá,
Hijito de papá
hijito de mamá,
Hijito de papá
hijito de mamá,
no llores más
y duérmete ya.*

*Calladito, calladito
quédate calladito.*

Uuú, uuú, uuú...

Sxuna dehwe

Buubu luuɕkwe
buubu luuɕkwe
sxuna dehwe

sxuna dehwe
buubu luuɕkwe
sxuna dehwe
sxuna de

Tata mjinxá u'jweɕa
sxuna deh

buubu luuɕkwe
buubu luuɕkwe...



Duerme calladita

*Bomboo niña
bomboo niña
duerme calladita.*

*Duerme calladita
bomboo niña
duerme calladita
calladita.*

Papá se va a trabajar.

*Duerme calladita
bomboo niña
bomboo niña...*

Ku'juka

Al ritmo de la música tradicional nasa las abuelas mecen a sus nietos o los enseñan a bailar, como expresan estos tres arrullos. En la edad del **luuçx kiphuphsa**, cuando quieren moverse, estirarse, los toman de las axilas y los mueven al ritmo del tutun tun tutun tun, diciéndoles “vamos a bailar”.



Dxika Ku'juka Ku'juka
ku'jwe ku'jwe
açxa tud ku'j we
ku'jxa piyaya



Tutun tun, tutun tun
sxi sxi sxi, sxi sxi sxii

e'çkwe tu tu tun
e'çkwe tu tu tun
e'çkwe tu tu tun



E'çkwe sxi sxi
e'çkwe sxi sxi
e'çkwe sxi sxi
e'çkwe sxi sxi...



Bailemos

Vamos a bailar:
baila, baila
baila rápido
aprende a bailar.



Tuntún, tuntún, tun, tun, tun
Sí, sí, sí, sí, sí, sí, sí, sí...



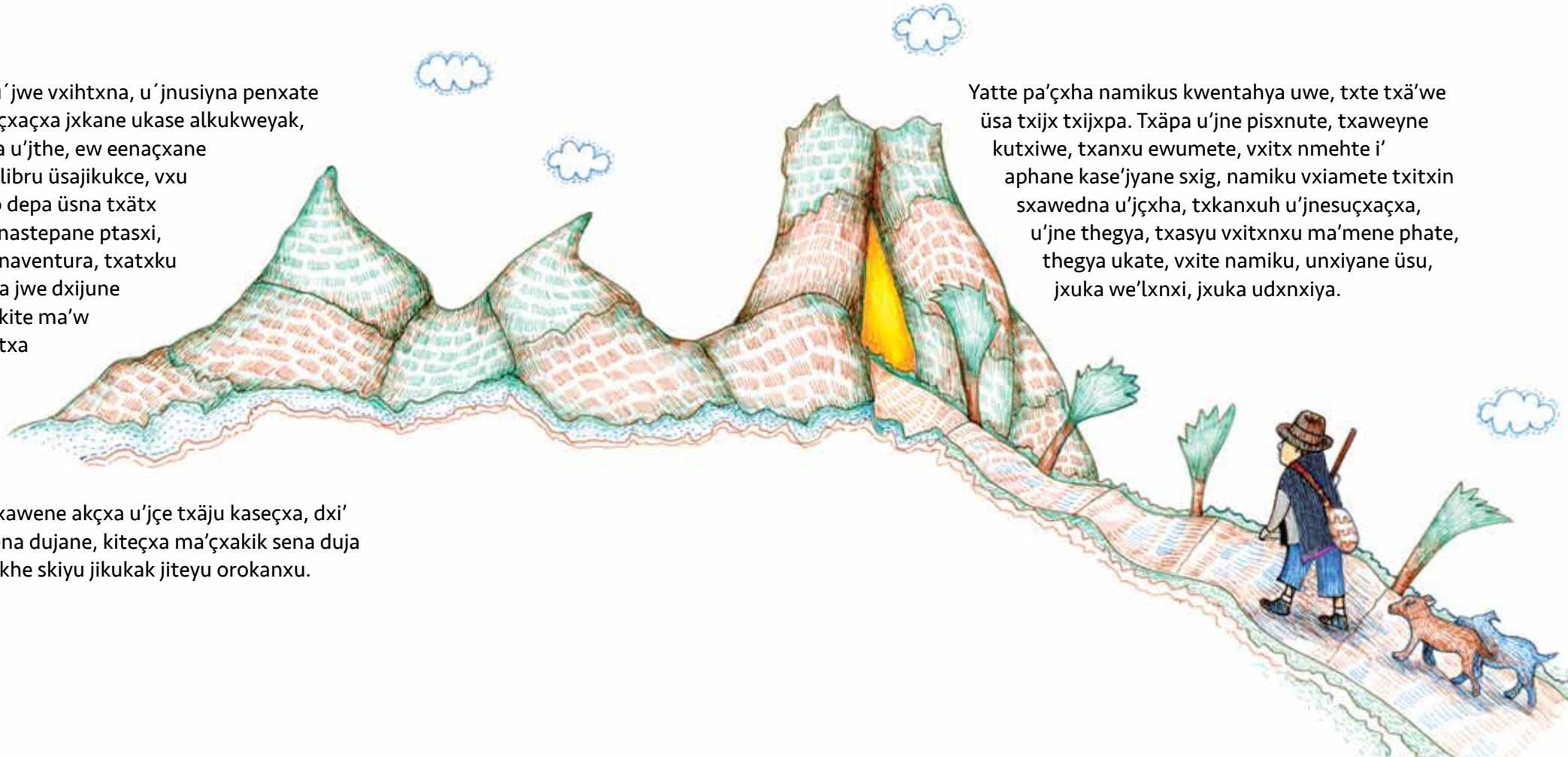
Alegría tuntún, tuntuntún tun tun
Alegría tuntún, tuntuntún tun tun
Alegría tuntún, tuntuntún tun tun.

Colibrí sí, sí, sí, sí,
sí, sí, sí, sí
esmeralda sí, sí, sí, sí,
sí, sí, sí, sí
Colibrí sí, sí, sí, sí,
sí, sí, sí, sí
esmeralda sí, sí, sí, sí,
sí, sí, sí, sí...



Pisxnutewxu beh wxanxi

Pisxnujune vxihxya u' jwe vxihxna, u' jnusiyna penxate phateçxa üstene uy jiçxaçxa jxkane ukase alkukweyak, txte khewte jwe dxika u'jthe, ew eenaçxane kwetnane üsuçe, vxu libru üsajikukce, vxu librute thegte txa oro depa üsna txätx jxukane ptasxiçe, Chinastepane ptasxi, Lamete, Corinto, Buenaventura, txatxku ptasxi, thegana üsiyna jwe dxijune u'jna üsu, txäjunxaja kite ma'w ma'wesapa üsuneçe, txa señornxu kwetahd ya'jane ji'pu jikuk jiçxa txä kitetx u'jdeçxa kwetahd ya'jakje akjeçe, kite cxkitx, çihme, beh txawene akçxa u'jçe txäju kaseçxa, dxi' pxahtenxuçte meh sena dujane, kiteçxa ma'çxakik sena duja jiçxane kwetahd ya'jakhe skiyu jikukak jiteyu orokanxu.



Yatte pa'çxha namikus kwentahya uwe, txte txä'we üsa txijx txijxpa. Txäpa u'jne pisxnute, txaweyne kutxiwe, txanxu ewumete, vxitx nmehte i' aphone kase'jyane sxig, namiku vxiamete txitxin sxawedna u'jçxha, txkanxuh u'jnesuçxaçxa, u'jne thegya, txasyu vxitxnxu ma'mene phate, thegya ukate, vxite namiku, unxiyane üsu, jxuka we'lxnxi, jxuka udxnxiya.

El tesoro de Pisnu



Un nasa fue a cazar con su perro al páramo de Moras, que los nasas llaman Pisnu, y encontró una peña que tenía un hueco grande, un túnel. Entró y como había mucha luz y se veía muy bien caminó hasta que encontró un libro y empezó a leerlo. En el libro decía que ese túnel llevaba al resguardo de Chinas, Lame, Corinto y Buenaventura, donde había oro.

Dejó el libro y siguió caminando hasta el fondo del túnel, donde vio unas flores. Eran muchas y le parecieron muy bonitas, así que quiso coger unas cuantas. Tomó flores rojas, amarillas, blancas y verdes, las echó en su cuetandera, su mochila, y salió. Iba tan liviano como como la brisa suave. Sin embargo, cuando regresaba para la casa sentía que la cuetandera se hacía cada vez más y más pesada. Se preguntaba por qué pesaba tanto si solo llevaba flores así que decidió mirarlas. Entonces vio que no llevaba flores sino pedazos de oro.

Aún estaba pasmado por su descubrimiento cuando llegó a casa y le contó a un amigo lo que le había pasado. Sin avisarle, el amigo fue a buscar el túnel, lo encontró y entró en él para llevarse el oro. Pero cuando quiso regresar ya no pudo porque la puerta se cerró y no se abrió más.

Pasó mucho tiempo y el primer hombre se preguntaba dónde estaba su amigo. Un día sospechó que estaba en el túnel y fue a buscarlo. Abrió la puerta, entró y lo encontró. Estaba muerto y seco.

DEL PUEBLO INGA:

canciones y cuentos para alegrar a los niños

Mientras tejen alrededor de la tulpa, o fuego, las madres y las abuelas inganas les cuentan a los pequeños las historias de su origen, de su familia, y cómo han migrado desde el valle del Sibundoy a otros sitios del país para comerciar.

Si una de las mujeres está esperando un bebé, teje un chumbe, una colorida faja con la que protegerá su vientre y el niño que guarda. Sus vecinas, su madre y otras familiares la atienden y le dan alimentos y esto las une. La partera también cuida de ella hasta el nacimiento de su hijo. Cuando este ocurre, baña al bebé con agua tibia, se lo entrega a la madre para que le dé su leche y entierra la placenta debajo de la casa, bajo su techo, para que el niño no se serene.

La madre empieza entonces la dieta: durante treinta días permanece junto a su bebé, lo arrulla en la hamaca durante el día o en la cama, por la noche, y comparte con él, o con ella, un baño de agua tibia cada dos días. Después lo faja y ata a su espalda con un chumbe y lo lleva consigo. Durante su primer año solo puede darle su leche, y mientras lo hace le dice "Chupei chuchu juersudu kangapa trabajangapa": chupe teta para que sea trabajadorcito.

Esto es muy importante para las madres inganas, que tratan a sus niños con ternura y los enseñan a ser laboriosos y a respetar a los mayores. Ya a los seis años, los niños empiezan a cuidar la chagra y a usar el machete para aprender a trabajar. A las niñas de la misma edad les enseñan a cocinar y hacer los oficios de la casa.

Proteger a sus hijos, especialmente a los pequeños, es muy importante para los papás inganos. Los cuidan de posibles accidentes y enfermedades, del sol, de la lluvia, de ciertos aires, especialmente los de la "malahora": las cinco de la tarde... Cada comunidad inga es una gran familia, donde los abuelos pueden remplazar a los padres si estos faltan o deben ausentarse.



Mukua iakupi

Esta canción surgió para describir un recorrido por las orillas del Río Mocoa y el hallazgo de una planta curativa.

Mukua iakupi,
chalwashitukuna
mukua iakupi,
chalwashitukuna
waitarinkuna,
waitaspa waitaspa,
waitas kausankuna

Mukua iakupi,
chalwashitukuna
mukua iakupi,
chalwashitukuna
waitarinkuna,
waitaspa waitaspa,
waitas kausankuna

Waitarinkuna chalwakuna,
waitarinkuna kutukuna
waitaspa waitaspa,
waitas kausankuna
waitaspa waitaspa,
waitas kausankuna

laku kuchukuchu,
tarinchi kaskaju
ashka rumikuna,
suma rumikuna
iaku kuchukuchu,
tarinchi kaskaju
ashka rumikuna,
suma rumikuna

Piña iaku suiu,
kausapuanakunmi
piña iaku suiu,
kausapuanakunmi
lachimamakuna,
Regina y Alija
lachimamakuna,
Regina y Alija.



En el río Mocoa

*En el río Mocoa
nadan los peces
nadan y nadan
nadan sin parar.*



*Nada el bocachico
nada la mojarra
nada el renacuajo
nadan sin parar.*

*Son grandes las playas
bañadas de islas
y grande su riqueza
de piedra y arena.*



*Junto al Piña iaku
viven las abuelas,
son las sabedoras
Regina y Aleja
Regina y Aleja.*

Armachiskakin kunu iakuwa

Este arrullo tradicional se le canta al niño en el momento del baño, para hacerle sentir que es la alegría del hogar y que se le baña para que se fortalezca.

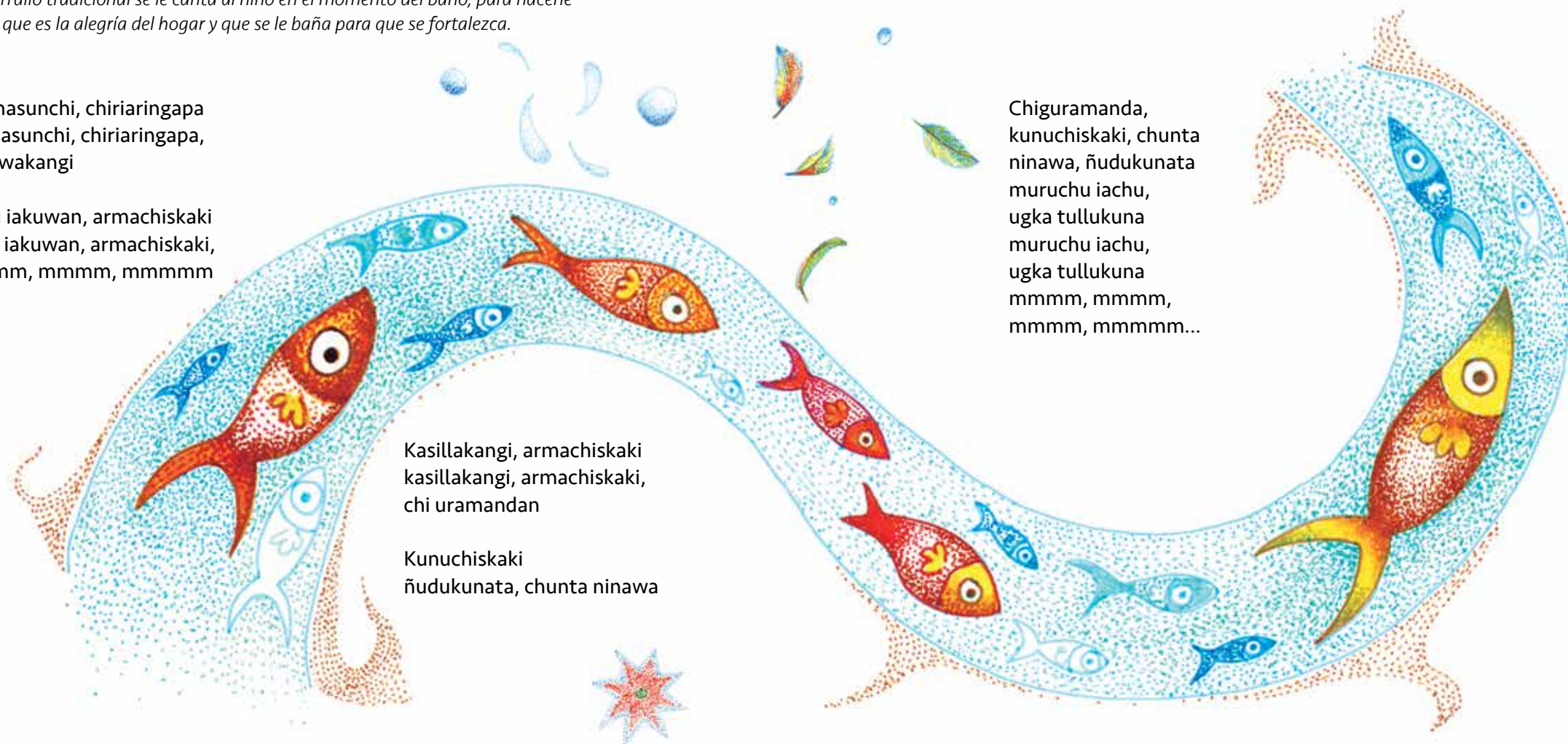
Latanasunchi, chiriaringapa
iatanasunchi, chiriaringapa,
ama wakangi

Kunu iakuwan, armachiskaki
kunu iakuwan, armachiskaki,
mmmm, mmmm, mmmmm

Kasillakangi, armachiskaki
kasillakangi, armachiskaki,
chi uramandan

Kunuchiskaki
ñudukunata, chunta ninawa

Chiguramanda,
kunuchiskaki, chunta
ninawa, ñudukunata
muruchu iachu,
ugka tullukuna
muruchu iachu,
ugka tullukuna
mmmm, mmmm,
mmmm, mmmmm...



Te bañaré con agua tibia

*Quítate la ropa para refrescarte
quítate la ropa para refrescarte
sin llorar, sin llorar, no vas a llorar.*

*Te bañaré, te bañaré
con agua tibia te bañaré
mmmm, mmmm, mmmm.*

*Quédate quieto, que te voy a bañar
quédate quieto que te voy a bañar
luego te abrigaré, te calentaré
el cuerpo al calor de la candela.*

*Luego las coyunturas,
al calor de la candela
abrigaré*

*para que endurezcan
tus huesos pronto
para que endurezcan
tus huesos pronto
mmmm, mmmm,
mmmm, mmmm...*

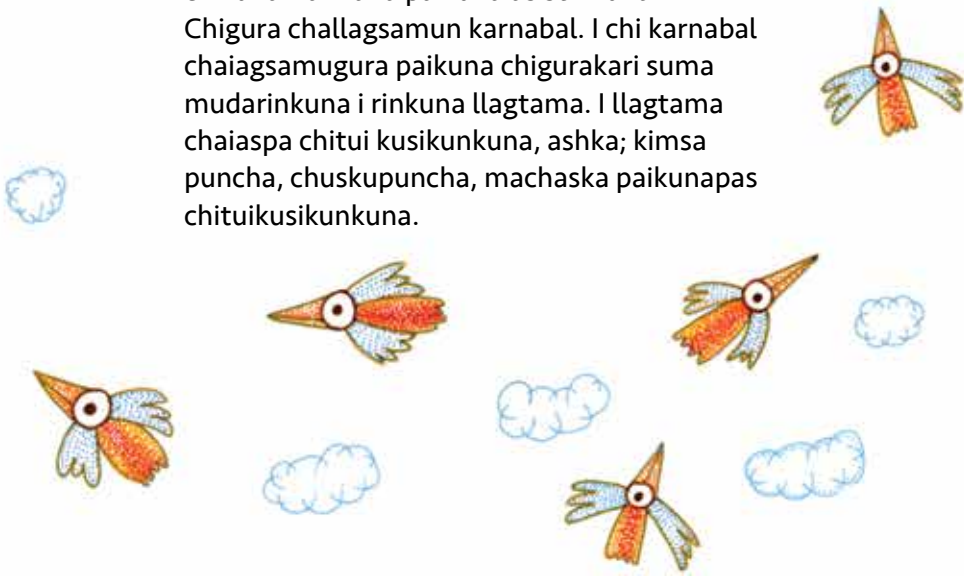


Usu watagulusu

Parlaskakichita kan tukui wawakunata, kai parlu kanmi parlawadu atumama Ermelinda Kinchoa, kasami parlan Usu watagulusomanda:

Ñaunai gurakuna sug pamiliasi kausanakurka karu. Mana iagtaladuia sinu karu luar. I chigura paikuna mananchasi munarkakuna llingapa trabajokunama. lukadursi kanakurka minga, iukadursi kanakurka, reuniringapa parlaringapa.

I chi pamilyakuna manasimunarka ringapa chikunama mana paikuna asistinkuna. Chigura challagsamun karnabal. I chi karnabal chaiagsamugura paikuna chigurakari suma mudarinkuna i rinkuna llagtama. I llagtama chaispa chitui kusikunkuna, ashka; kimsa puncha, chuskupuncha, machaska paikunapas chitui kusikunkuna.



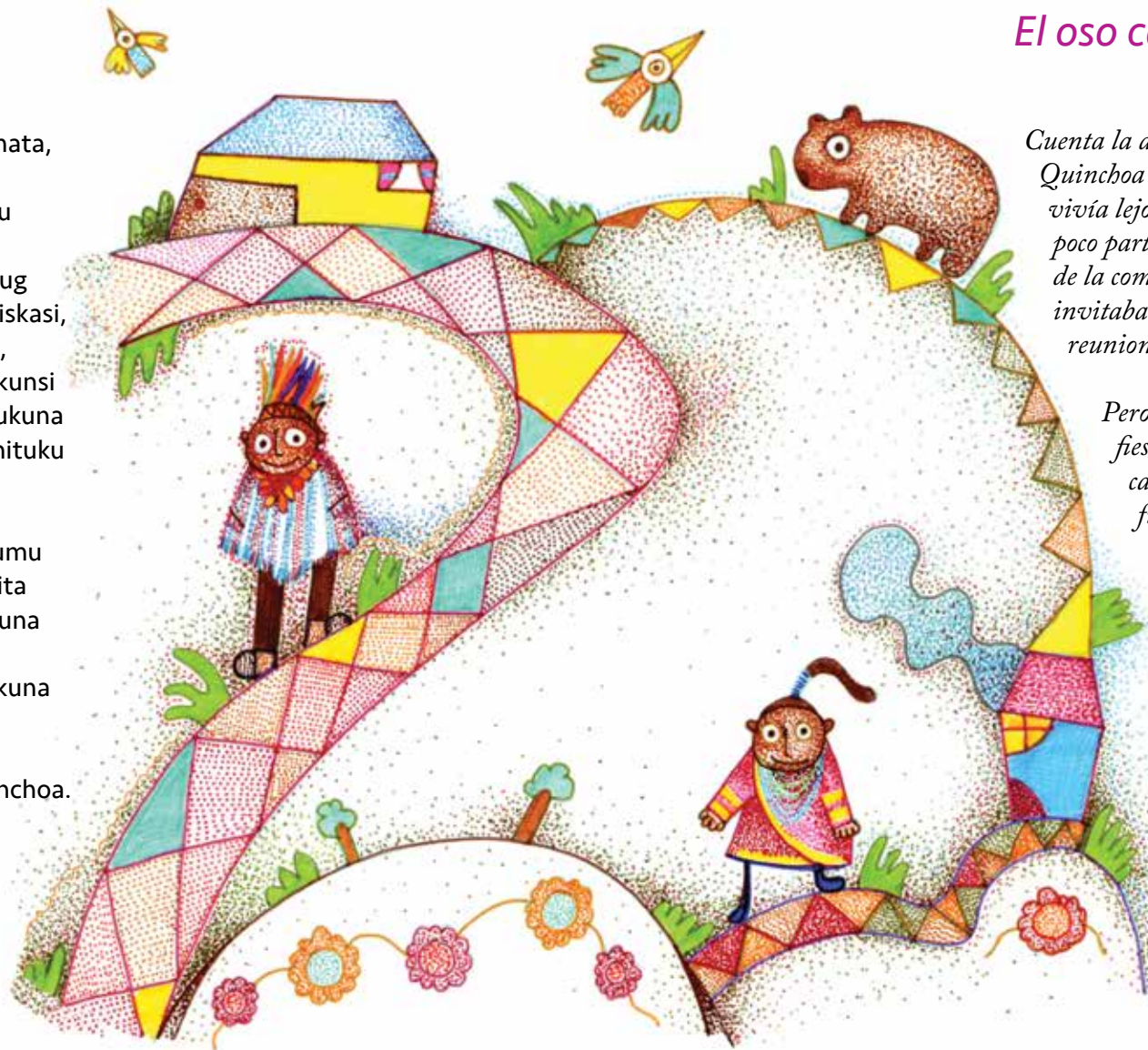
Chi uramanda paikuna ninkuna, kumpadrita kumbidasunchi wasima, pasiawagri wasima kumpadri. I chi kumpadrikunata kumbidas rinkuna ñambi kantas birsias, birsias rinkuna wasima. Ña wasima chainakugrigura chituisi uiariku, chitu plauta pukuska, bumbu, siuiariku, kaskabil chausichiskasi uiariku, i chituisi birsiaska uiariku paikunapa wasipi.



Chigura paikuna saiarinkuna ullangapa imata, imata uiariku wasipi, pisichaian. Pikunasi kankuna wasipi nipi manin sakidu wasipi. Paikuna allimanda, allimanda chaiankuna wasima. Kawagringamanda sug maiur, usunutisi chitui mudariska, mudariskasi, churariraiansi, iautu churariskasi kaskabil, pukukunsi plauta, pukukunsi luina i pukukunsi tukui instrumentukuna sakiduta chi duiñukuna chikunata chituisi mudarispa, birsiaspa chituku bailaku sapaia.

Kadama muiuriku i chigura paikunapas kumu macharidukanakurka, paikunapas chillapita kaiarinkuna, chitui kusikungapa kusikunkuna kimsapuncha lin saikuska, lin machaska puñurinkuna kadakinchasiki. I chi usu paikuna puñurinkama chi usu riska.

Chasami parlawan atumama Ermelida Kinchoa.



El oso carnavalero

Cuenta la abuela Ermelinda Quinchoa que una familia vivía lejos del pueblo y que poco participaba en los eventos de la comunidad; cuando los invitaban a las mingas y reuniones ellos no asistían.

Pero una vez, cuando llegó la fiesta del año conocida como carnaval o watatunu, sí fueron con sus instrumentos y trajes coloridos al pueblo y participaron en las danzas por tres o cuatro días.

Después del carnaval, la familia invitó a los compadres a su casa. Iban alegres, hablando, cantando y riéndose, cuando de pronto escucharon a lo lejos cantos y el sonido armonioso de instrumentos musicales; sonaban la flauta, la pukuska, el bombo, el siuyarico, el cascabel, la loina, el rondador. Se sorprendieron tanto que se pararon a escuchar y mientras lo hacían se preguntaban quiénes podrían ser los que tocaban así.

Intrigados, poco a poco se fueron acercando, hasta que se encontraron con la sorpresa de que un oso se había disfrazado con csuma y corona de plumas colorida, y que él mismo cargaba y tocaba todos los instrumentos musicales sin parar. Danzaba tan bonito que los atrajo con sus melodías, y sin dudar se unieron a su danza.

La familia y los compadres danzaron por tres días y tres noches, sin descansar; hasta que se quedaron dormidos. Cuando despertaron el oso carnavalero ya no estaba allí.

Así contaba la abuela Ermelinda Quinchoa la historia del oso carnavalero.



DEL PUEBLO SIKUANI: *cantos y ceremonias para la vida*

Cuenta un mito sikuani que hace mucho tiempo una mujer estaba por dar a luz y no sabía cómo hacerlo. Su marido lloraba pensando que tendría que rajarle el vientre para sacar al bebé y la perdería. Entonces llegó una colibrí que la enseñó a arrodillarse como ella, a pujar hasta que el bebé nació y, después, a darle su leche... y dice el mito que así se volvieron gente.

Pero para los sikuani no todos los espíritus animales son tan amables, por eso en el embarazo la futura madre debe cuidarse de ciertas comidas, especialmente de animales cuyo espíritu puede perjudicar al feto. En las llanuras del Meta, donde viven los sikuani cerca de los ríos y de la selva de sus orillas, también están los los áinawi o espíritus que pueden enfermar al recién nacido si los padres no rezan el pescado al día siguiente de nacer el bebé o no siguen cierta dieta –la madre no debe comer pescado frito.

Cuando el bebé nace, entierran la placenta en un matorral cercano a la comunidad. Y al día siguiente siguen los ritos de protección mágica: atan en las muñecas del bebé unas cuerdas, la madre se unta la resina tinai en la planta de los pies para que no le pase nada a su niño hasta que le sane el ombligo, y ella y el papá del niño inician la dieta; el padre no caza porque el daño que haga a las presas puede influir para que enferme su hijo. Al mes de nacido un nuevo rezo protege al bebé. Cuando asoman los dientes, y los padres empiezan a complementar la leche con comida, en especial pescado, vuelven a rezar los alimentos del niño y los artefactos de pesca del padre.

Después se le incorpora en la vida comunitaria. Juega a cazar con arcos y flechas de juguete que sus padres les ayudan a hacer. Y en la chagra o al anochecer, cuando se cuentan historias, los abuelos le advierten sobre los peligros que hay en los caminos, en los ríos, en los montes y le aconsejan para que se comporte apropiadamente en esos espacios y donde sus vecinos.



Akoro sosoto

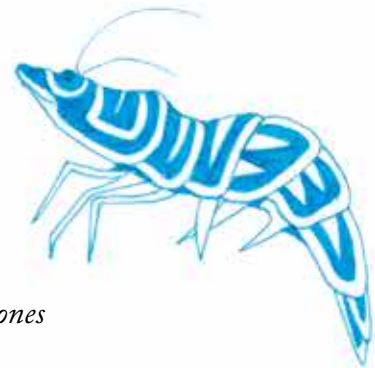
Akoro sosoto, nemo momüyo
itamajitsi, karunaimika

Akoro sosoto, nemo momüyo
itamajitsi, karunaimika

Akoro soso, akoro soso
nemo momüyo, itamajitsi, karunaimika

Moya rukekare, moya rukekare
moya rukekare, moya rukekare
akoro soso, kamüjuna patsipa
akoro soso, kamüjuna patsipa

Ajumejibia rukekare, ainawi tsipae, ainawi tsipae
ajumejibia rukekare, akoro soso, nemomonüyo
itamajitsi, karunaimika.



Camarón dormilón

*Camarón dormilón,
el sueño tráele a tu nieto.*

*Camarón dormilón,
el sueño tráele a tu nieto.*

*Camarones dormilones, camarones dormilones
traíganle el sueño a su nieto.*

*Acuéstate calladito, acuéstate calladito
calladito, calladito.*

*Camarones dormilones, camarones dormilones
ya viene el sueño, ya viene el sueño.*

Acuéstate calladito.

*Con los espíritus quizá te pase algo,
con los espíritus quizá te pase algo.*

Acuéstate calladito.

*Camarones dormilones
el sueño tráiganle a su nieto.*



Akaneto

En esta danza tradicional los niños forman dos grupos. En cada uno se abrazan y en su baile un grupo va al encuentro del otro danzando despacio después de patear el suelo al mismo tiempo: ¡suena como si todos tocaran un tambor!

Aka Akanetöji, luna luna lunaika
Pepo pepo bülüto, luna luna lunaika
Pana pana boyota, yanu yanu benatsi
Be äjajojane, ya ponema liatsino

Ya ponema liatsino, tulikisi boyoje
Ta komuatsi boyoje, otomana panayo
Ta komuatsi panayo, tulikisi boyota
Ta komuatsi panayo, penetala kajena
Taja taja jalawayó, pewa pewa yanna nawa
Naja naja tateta, Folo folo loremonae.

Pepo pepo bülüto, Nakolobo pileka
Ika ika tsiajane, Yanubena juabatsi

Be janiale janiale, Yanu yanu benatsi



Pana pana boyota, Yanu yanu benatsi
Pana pana boyota, Yanu yanu benatsi
Ika ika tsiajane Yapona liatsino

Yanita bolutaya, Ya yapo naliatsi
Baja baja lajane, yanu benatsi juabatsi
yanu benatsi juabatsi.



Las gaviotas

*Las gaviotas vienen bajando y subiendo
en grupo, vienen bajando y subiendo.
En el patio, estamos en un solo sitio
empezando despacio a bailar
empezando despacio a bailar.*

*Vamos empezando despacio a bailar.
Por este collarcito que yo compré
Por la tela que compré y el collar
se sabe que es mi novia.*

*Está vestida de amarillo
como los del clan de las flores.*

*En grupo, en hileras, vamos de aquí para allá
¡miren!, hasta que paramos en un solo sitio.*



*Bailando, paramos un momentico.
zapatiando y bailando
en el patio, zapatiando y bailando
en el patio, zapatiando y bailando
ahora sí, sigamos despacio
dos grupos, uno frente a otro, ¡vamos ahora!
Otra vez, paramos un momento
paramos un momento.*

Kaliawirine

Kaliawiri es el árbol mítico de los alimentos. Tumbado para que las primeras gentes tuvieran comida, hoy solo queda su tronco gigantesco, que es el cerro Autana, en Venezuela, un tepuy que se ve azulito de lejos. En esta danza se habla de un viaje al Orinoco desde donde se ve el kaliawirine. Los niños bailan en dos grupos que se enfrentan: abrazados, bailan para encontrarse; luego se separan, bailando hacia atrás y repiten estos movimientos.

Saikayanabo kajena Wari wari ibomina
saikayanabo kajena Wari wari ibomina
Saikayanabo kajena Tolokotó pijiwitsi
saikayanabo kajena Kaliawiri ibomina



Kaliawiri ibulena taenajü taenajü
tane tanere jamüjae kabalüyo woponatsi

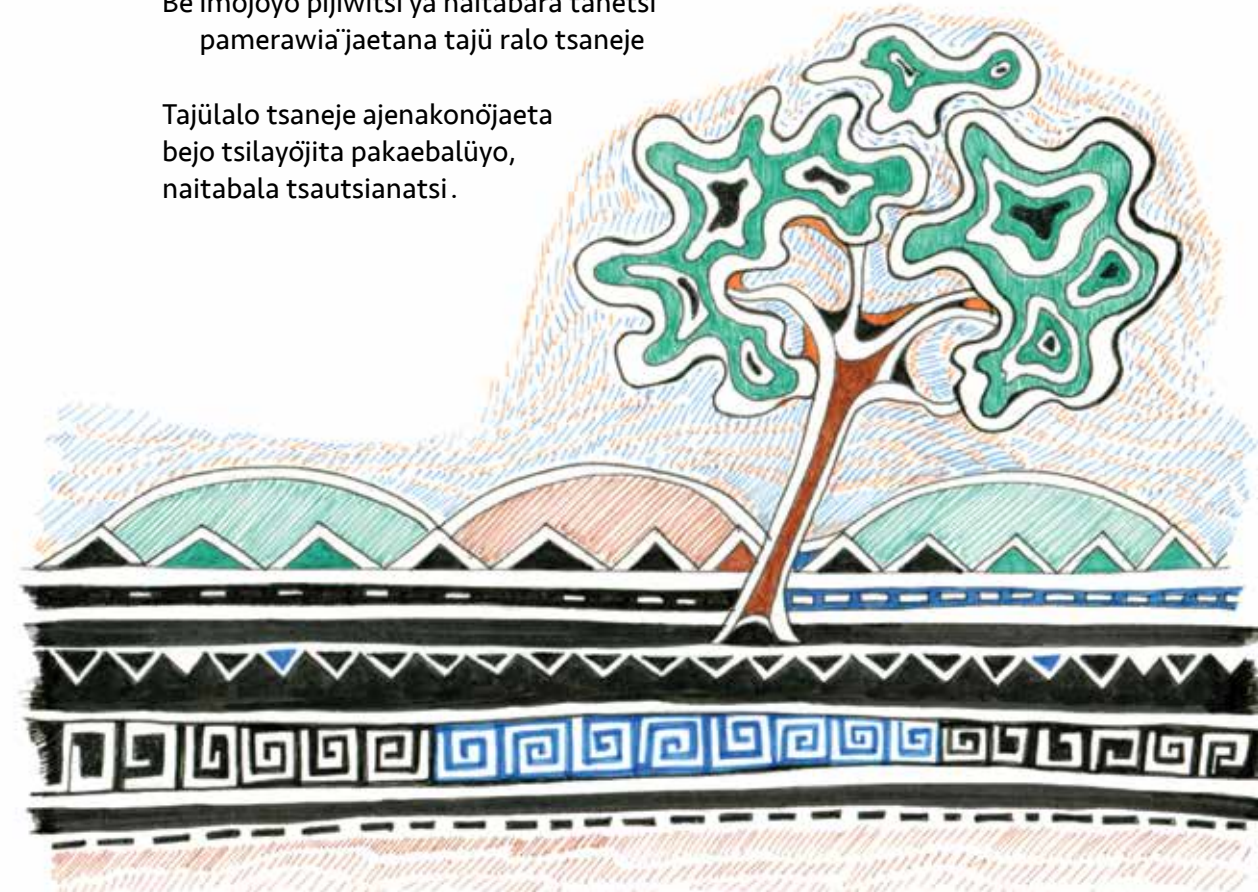
Abajülalo taename, abajülalo taename, abajülalo taename
be imöjoyo pijiwitsi, ya naitabarü tanetsi
be imöjoyo pijiwitsi, ya naitabüra tanetsi.

Pa melawiajjetana tajülalo tsaneje, tajülalo tsaneje
Wari wari ibomina, matamata lajena matamota lajena
alenalía Kariawiri ibomi

Kamisomi yonka nataenajü, taenajü
na taenajü, taenajü tane tane
jamüjae kabalüyo ponatsi, kabalüyo ponatsi
ikajame taetame Kariawiri ibole
matamota lajena, matamota lajena

Be imöjoyo pijiwitsi ya naitabara tanetsi
pamerawiajjetana tajü ralo tsaneje

Tajülalo tsaneje ajenakonöjaeta
bejo tsilayöjita pakaebalüyo,
naitabala tsautsianatsi.



Árbol de la comida

*Muy lejos está ese lugar llamado Wariwari
muy lejos está ese lugar llamado Wariwari.
Muy lejos del lugar de la gente de Tolokotó
muy lejos está ese lugar llamado Kaliawiri.*

*La piedra del árbol de la comida quiero mirar.
Me has dicho que la quieres mirar.*

*Te voy a llevar para que de cerca la veas.
Estamos sentados aquí, mirando la lejanía.
Estamos sentados aquí, mirando la lejanía.*

*De aquí a mañana estaremos lejos, no te veré más.
La piedra Wariwari se ve azulita de lo lejos que está
también la piedra de Kaliawiri.*

*El Raudal de Kamisoni quiero mirar
me has dicho, y por eso vamos allá por eso te llevo conmigo.
Ahora sí mira la laja de Kaliawiri, azulita de lo lejos que está.
Vas a irte lejos, no te voy a volver a mirar.*

*Estamos sentados juntos, muy cerca.
De aquí a mañana vamos a estar lejos.*



*Ya que estamos andando por este camino
pintémonos con agua de achiote para llegar protegidos.
Pintémonos de rojo la cara y los pies, la cara y los pies.*



Nutria de agua

*Nutria de agua, nutria de agua
enturbia el agua, enturbia el agua.*

*A veces me dicen, 'Usted come crudo'.
Y yo les digo así es, así es
pero sé cuidarme y asar muy bien.*

*Sermedia, te digo; Sermedia, te digo,
la iguana está allá, la iguana está allá
cógela ya, cógela ya
para que ases su cola, para que ases su cola.*

Bojona nawile

*En esta ronda, los niños bailan abrazados y en círculo,
girando al ritmo de la música que llaman jalekumá.*

Bojona nawile nawile, bojona nawile nawile
itatsika bualia bualia, itatsika bualia bualia

Asialalo pëjayo pëjayo, banejaila tsabuatsi
"Janü ata labaja labaja,"janü ata labaja labaja
tanamitsa sebiyo sebiyo, taja unü epato epato

Sermenia kajaiti kajaiti, Sermenia kajaiti kajaiti
matiwila bokaya bokaya, matiwila bokaya bokaya
peyakobe kapile kapile, peyakobe kapile kapile
peya boso sebale sebale, peya boso sebale sebale.



DEL PUEBLO CĀACWA: arrullos y alegría

Antes los niños cāacwa nacían en el monte porque sus padres eran cazadores y recolectores nómadas, y había una ceremonia especial para la mujer que tenía el primer parto. Para honrarla a ella y a su hijo, danzaban al son del carrizo, una flauta de varios canutillos amarrados. Los abuelos y payés rezaban para proteger al recién nacido y propiciar su buena fortuna como cazador y pescador a lo largo de la vida.

Esto ya no es así porque ahora son sedentarios y porque recibieron la influencia de misioneras evangélicas que vivieron entre ellos los últimos cuarenta años del siglo XX. Ahora la mujer suele dar a luz en casa, y aunque ya no se reza al bebé todavía se le baña con yerba de nutria y se entierra su placenta en donde nace.

Los padres no soportan que sus hijos lloren por mucho tiempo. En casos excepcionales, si están muy inquietos, hacen daño a otros o se muestran inconsolables, los reprenden físicamente y después, cuando se calman, les dan consejos. Para ellos es importante que sus hijos sean laboriosos y autónomos; a los ocho años ya deben lavar su ropa, desde los nueve guindan su hamaca solos y desde los doce, si sus padres están ausentes, deben traer la comida para sus hermanos menores, pues es común que los mayores cuiden de los pequeños. Desde los doce años las niñas de vez en cuando han de cocinar. El niño prende el fogón y la niña prepara el desayuno: mingao, una bebida resultante de cocinar fariña o almidón de yuca en agua. El bautizo cristiano se realiza después de los trece años, cuando los niños entienden lo que hacen, y con su aceptación.

Los cāacwa, uno de los grupos antes llamados makú, viven cerca de Mitú, en la selva del Vaupés, en dos comunidades localizadas entre varios ríos, y si bien son sedentarios desde la década de 1970, su gusto por la cacería y la recolección de frutos silvestres permanece. Conservan íntegra su lengua y los jóvenes y adultos entienden cubeo o wanano y castellano, lengua que se han apropiado en los últimos quince años.



Animalitos traigan el sueño

Nũñérwã, ʉb jũwũ kíib cheidih

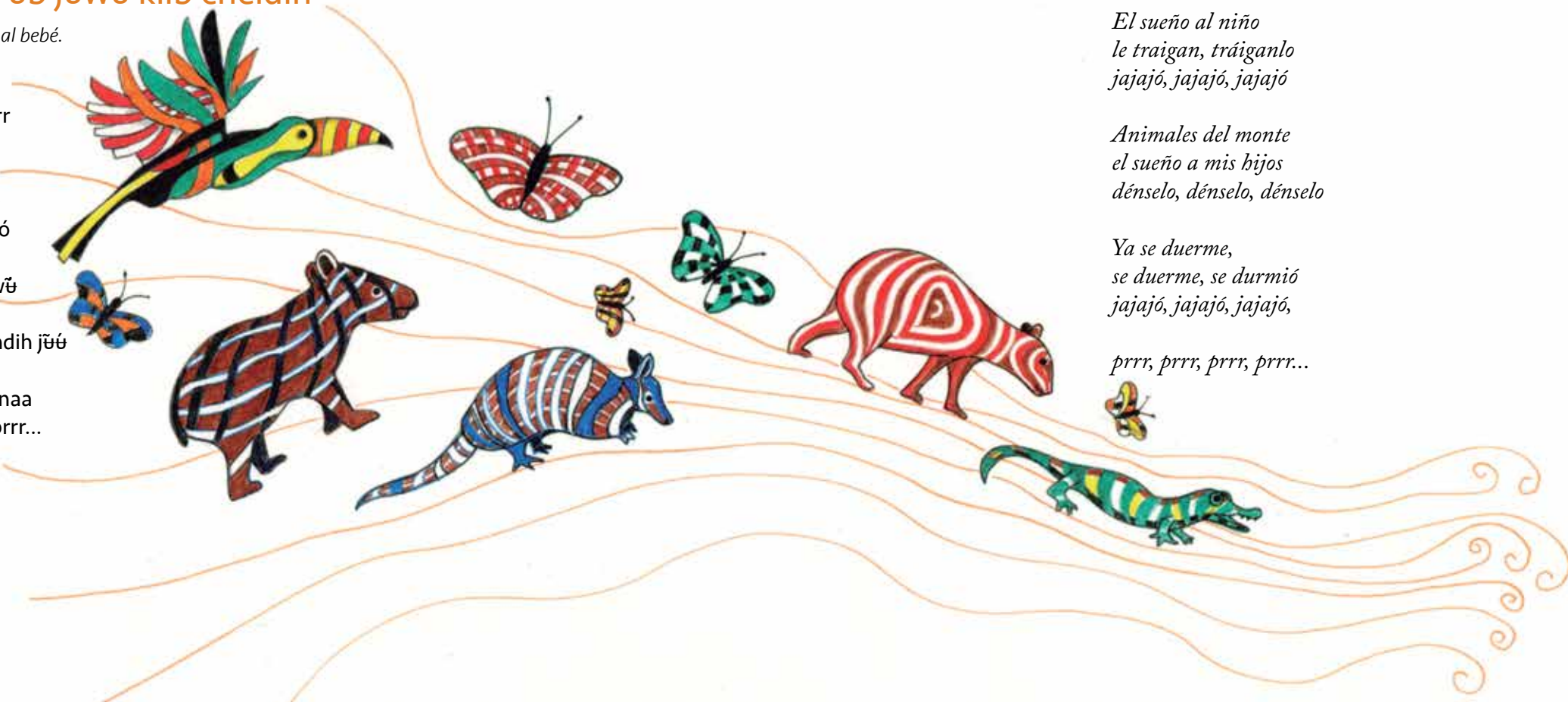
Arrullo para dormir al bebé.

Prrr, prrr, prrr, prrr

Manidih kíib chei
ʉb jũwũ, ʉb jũwũ
jājājó, jājājó, jājājó

Nũñérwã, ʉb jũwũ
kíib cheidih
wũhũ jʉú wã wehdih jũú

ʉowã naa, ʉowã naa
jājājó, prrr, prrr, prrr...



Prrr, prrr, prrr, prrr

*El sueño al niño
le traigan, tráiganlo
jajajó, jajajó, jajajó*

*Animales del monte
el sueño a mis hijos
dénselo, dénselo, dénselo*

*Ya se duerme,
se duerme, se durmió
jajajó, jajajó, jajajó,*

prrr, prrr, prrr, prrr...

Tugú

En esta ronda tradicional, los niños juegan a representar lo que le ocurrió a un grupo de cāacwas que estaba en la selva cuando apareció una chapola gigante, una mariposa nocturna. El mayor le dijo a los más chicos: “Eso no es una chapola, es muy grande y les puede hacer daño; escápanse. Eso no es una chapola sino un diablo. ¡Mátenlo!”. Al jugar, uno de los niños hace el papel de la chapola: se coge las orejas representando con sus brazos las alas de la mariposa y persigue al grupo de los niños, mientras imita el sonido de su vuelo: ptru, ptru, ptru... La chapola y los demás niños, que huyen de ella, se mueven de un lado a otro, siempre en círculo, mirándose y dando pasos cortos. El grupo canta la ronda:

Ajꝑꝑé numodih j̄óh péa bojna caá wemdíh
bií mawānah chíi nindih j̄h ded pah nih j̄óhti ā chāj
bejeé conboó, weemdíh ma nonca bojó nihp
dépanih nomonidih j̄óhna caá ma chāj weemdíh
meém wā jweináca ded boo tíi wa jweibíi
wemdíh jweiyát wihcan caá
jōnbitjehca wā jweí jw̄ꝑꝑ bejñah bip.

Jaj ꝑꝑé j̄óhna weemdíh nomodih j̄óhna
Jaj ꝑꝑé ded pah tíi wānih jweibíi nindih
Mawanah chíi nindihj̄h!



Ronda de la chapola

¡Ay, me viene a chupar!

Ya viene a mí.

¡Ay, mátele!

¿Para qué viene aquí?

Váyase, no me chupe.

¿Para qué viene a chuparme a mí?

¿A dónde voy a escapar?

No tengo a dónde escapar.

Aquí no más estoy.

Me muevo de aquí

para allá

para que no me toque.

¡Ay! Ya viene

otra vez hacia mí

¿cómo voy a escapar?

¡Mátele!

Va a chuparme la sangre,

¡no chupa flores!



wɘpá

Waóhni boó eo waóhnica caán. Péeni boó jeēmat
bin péeni, péeni bɘca nim pahcá nijjīp.

—Tɘle, tɘle, tɘle, tɘle, tɘle
— cha, cha, cha, cha, cha, cha, cha, cha

—Tɘle, tɘle, tɘle, tɘle, tɘle
— cha, cha, cha, cha, cha, cha, cha, cha

—Tɘle, tɘle, tɘle, tɘle, tɘle
— cha, cha, cha, cha, cha, cha, cha, cha

—Deé bej tigaá ñi chāj wɘpá

—Wíih chúɘ cahaboó chɘɘ enedihcaá wā bejep

—Canjīh tijíi ñɘih wā mao jwejep jī

—Aj caá!



Las gallinetas

En este juego, los niños se acucillan en parejas y tomados de los hombros caminan meciéndose de lado a lado mientras imitan el canto y el paso de las gallinetas de la selva. Van buscando comida y en su camino a la chagra se encuentran con un hombre que las espera, también en cuclillas y les pregunta a dónde van. Cuando él les dice que ya no hay piñas, los niños se tumban hacia la derecha, muertos de la risa. Al comienzo el niño de adelante canta “tolé, tolé...” y el de atrás le responde “cha, cha, cha...”



—Tolé, tolé, tolé, tolé

—cha, cha, cha, cha, cha, cha, cha, cha

—Tolé, tolé, tolé, tolé, tolé, tolé

—Cha, cha, cha, cha, cha, cha, cha, cha

—Tolé, tolé, tolé, tolé

—cha, cha, cha, cha, cha, cha, cha, cha

—¿A dónde van gallinetas?

—Vamos a buscar piñas en la piñera.

—Ya me las comí todas, todas.

—¡Mala suerte la nuestra!

Wuéd Jáamo, weditdih aachiat

Caántdih ī jwíihna yaamwã īt ʘb bejep wʘt jī.

Ī ʘb bejnihi, matápdih jʘm, mit jwʘʘb jʘóh wʘt jī.

Īt jwʘʘba jīntaca. Jwʘʘb jʘóh, tóah jʘyúpdih, ñacohdih mit jwãáp wʘt jī.

Ñenúpdih abná, chéne tíib, chéne tíib, āt niij dic jēenanap wʘt jī.

“Caandíh nʘwah caá niij”, biíc tíib mi nʘmbítidih mit ʘb wʘhʘp wʘt jī

Dei jʘiniít ā bidna, bid jʘicán wʘt jī.

Pánihna bid, cãacwã entaca niijíchah caántboó, mi choíh enechah, canbét

āt enep jī.

“Ma púud bac jʘóhʘ, jʘima”, āt niijná wʘt jī. Mit púud bac jʘóhna wʘt jī.

“¿Meém niít jʘimá?, ¿yaamwã ī ʘb bejna ī niijniíh?”

“Caánt tigaá weém mit niijná wʘt jī. Pánihna, ñenúp tíibdih weém meemdíh wã dʘuc wáinit, wã nʘumdíh wã wʘhʘp beé”, mit niijná wʘt jī.

“Pánihna jwʘʘb jʘóh tigaá mat chap meém. Weém jōnah boó caá wã jʘmʘp” āt niijná wʘt jī.

Ma mána yaádh, īih moópni chóonadih jeémp behnihi.

Weém, ma mána wʘn bedéechah, ennit ninboó, wã púud dei jʘóhnit; ninboó wã jʘmʘp āt niijíp wʘt jī.

Ma mána ma bejat túttimahjeh, meém ma mána, wãjchoóh āt yeyép wʘt jī, yeyép tajī kédih.

Pánihna ket īt wʘn bʘúg, bih tócnī pahnih, biíhdih,

Bʘugát pahnih pahat jʘóh, meépjih éeg, īt wʘn beedép wʘt jī.

Déhe encanaáh īt wʘnʘp wʘt jī.

Mʘé díitdih wʘnna, jóocboó ī méé chédʘpboó,

wʘnna jēhlitboó bita wʘnna, ī beedép jī ma mána jʘimá.

¡Déhejeéh wã jeémpcannit niij weém jōnahboó wã jʘóhʘp jī”, āt niijná wʘt jī.

“Īih mʘé báwaá ñaj bej, niihat, īih mʘʘ póhba jʘmna caá.

Ma bej entih”, niijná wʘt jī caán. Pánihna mit, ā niiját pahtih mit bejep jī.

“Jʘibínit weém wã niijátidih, ma chãjbipnaca āt niijná wʘt jī:

Pánihna tóodhdāt túʘt niijná, ma mána īih joojí, wʘúđ ī niijní, Jáamo, ā lajnabe”, niijná wʘt jī.

“Caandíh ma ej deyanap”, āt niijíp wʘt jī caán ñacoh.

Pánihna caandíh jʘibí ā niiját pahtih, ej deyaboó, miíh mahdih jígnit.

“Ma yaih jwejep caandíh. Pánihnit, ma nʘumdíh cádah yaínit, īih idiípnadih tóodh yohnit, bií bʘwáboó biíh poómp, biáboó biíh poómp;

mʘé díitmant boódihbʘt páantmʘn jēhlitmant boódihbʘt páantmʘn ma jājap.

Pánih péanit, caánt mi jʘiñaát déedih,

‘Ma túi túʘhʘ chaáh ma niijjī’. Ma niijbípna meém, caán ā túʘh tóomna”.



*"Jajājōo, Jajājōo
Yáohnaá jiiḃ wili pínah, Jajājōo
Yáohnaá jiiḃ wili pínah
Tac buegaát wihcani
Mejnahjīh, ā túuh tomo chah
ma ŭobipnaca,
Jajājōo, jajājōo, jajājōo,
kíib cheidih eb j̄úw̄ḥ, Jajājōo,
yáoh naá jiiḃ wili pínah
meemdíh wā w̄hna caá, Jajājōo"*

"Át niijná w̄t j̄i caán w̄úḃ, jáamo" mi niijní.
Páant niij caán túttimah át niijná w̄t j̄i,
"Nin pah ma niijbínaca meém", niijíp w̄t j̄i caán
"Nin pah ma niijíp j̄on j̄atihjehtih,
Nin pah niiját át jem̄ep w̄t j̄i caán.
Jáamoí kíib chei deinit túuhn̄it ī jem̄at pínah niijná
Pánihat jii bue láab̄et, wébitdih ī túuhna
Páant̄i niij jenah joí doonaá jem̄nit.
ṽI gayájiwā bue láab̄et,
túí ŭoná tac buegcánjeh, īt ŭow̄p̄ w̄t j̄i.
Pánihat pínahdih caán át niijíp w̄t j̄i,
Caán w̄úḃ Jáamo, nin pahjeh caá.
J̄on yoób caá wā cádahap, paánt boójeh tiga.



El perezoso Jáamo nos enseñó los arrullos

Hace tiempo, a una joven que había sido llevada por la gente de Patava y vivió mucho tiempo con ellos, la dejaron volver a su casa. Traía a su hija, una bebé.

Cuando ya casi llegaba a su hogar, encontró al cangrejo.

Él estaba en la palma de wasaí y bajaba de a dos pepas cada vez, una por mano, y las tiraba al suelo.

“Éste es mi abuelito”, se dijo ella, tomó una pepa para su hija y se escondió.

Al bajar el cangrejo a recoger sus pepas, le hizo falta una.

Como pensó que alguien la había cogido, se puso a mirar entre los palos.

La mujer se asomó y él la vio.



—Salga de ahí, mi nieta —dijo el cangrejo, y ella salió. Cuando la vio él le preguntó: ¿Usted es mi nieta?, ¿la que se había ido con la gente de Patava?

—Sí, yo soy ella. Por eso cogí su pepa de wasaí para dársela a mi hija.

—Ah, ¡entonces usted está regresando a su casa! Yo vivo acá desde hace tiempo. Crecí con sus madres. Ellas tiraban las cáscaras de yuca brava y yo las comía. Y cuando sus padres murieron me vine para acá.

Sí, mi nieta, después de que usted se fue a sus padres el mico de noche los envenenó. Él era de mala suerte para ellos. Por eso con cualquier pequeño tropezón se desmayaban, como si estuvieran cayendo de un árbol, tenían fiebre y vomitaban sangre. Terminaron por morir todos pero nadie vio cuándo. Morían dentro de la casa o afuera, en el puerto o por el calor... Así murieron sus padres, mi nieta. Y cuando me quedé solo me pregunté ¿con quién voy a vivir si ya no hay cáscara de yuca? Por eso me vine para acá.

Su casa está abandonada, con hongos, vaya a verla. Pero cuando llegue, lo primero que debe hacer es encontrar a la mascota de sus padres, el perezoso que llamaban Jáamo. Está colgado de la cumbrera, la viga de la casa. Tiene que llamarlo para que baje. Déjele a su hija y después junte los huesos que están dentro de la casa, los que están regados afuera, en las esquinas de la casa, y los que están en el puerto. Al terminar, si la niña

*intenta llorar, dígale al perezoso: “cárguela en los brazos y cuídela bien”.
La mujer le hizo caso al abuelo cangrejo. Al llegar, antes de barrer, llamó a
la mascota para que bajara a su hamaca. Y cuando Jaamo bajó, le entregó
a su bebé. Mientras la cargaba, meciéndola, el perezoso le cantaba:*

Jajajó, jajajó,
Sagrado como la caja de plumajes ceremoniales, jajajó
sagrado como la caja de plumajes ceremoniales,
así, sin molestia, ha de ser el sueño de los niños.
Mientras la mezo entre mis brazos
el sueño va llegando
jajajó, jajajó, jajajó.
Así el sueño lejano, jajajó
como la caja de plumajes ceremoniales sagrado
le entrego a usted, jajajó, jajajó.

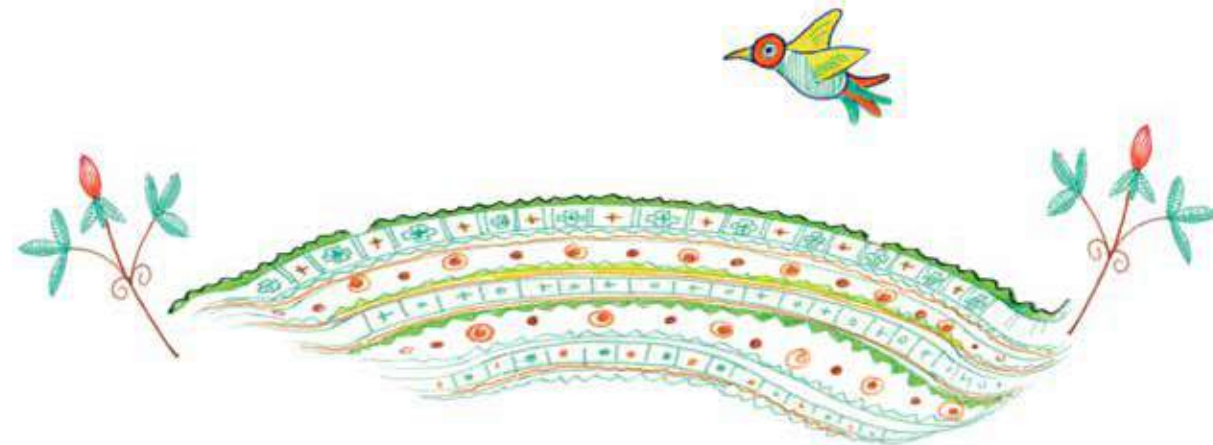
*La mujer contó que así cantaba el perezoso al que llaman Jáamo.
También contó que después de cantar, él le dijo:
—Esto es lo que usted le va a cantar a la niña, esto es lo que usted le va a
decir, porque es lo que se ha hecho desde tiempo atrás. Así es como llega el
sueño de Jáamo.
Por eso, cuando carguen a los niños recuerden ese canto que se ha dado
para cuando se les mece. Los niños duermen bien, sin que nadie les
moleste. Para eso cantó el perezoso Jáamo.*

DEL PUEBLO TOTORÓ: *nuevos cantos para niños y niñas*

*Dicen las abuelas totoró que sus madres eran muy severas, que no les permitían
compartir con las visitas y que no las dejaban jugar sino que siempre las ponían a
hacer oficio. Sin embargo, hoy Gerardina Sánchez, recuerda al pie de su huerta de
maíz, mientras hila lana de oveja, que cuando ella era pequeña los niños hacían
sus juguetes. Los hombres conseguían un palo en forma de horqueta y labraban
una rueda para empujarla; los hombres también jugaban al trompo.*

*Las niñas solían jugar con muñecas que ellas mismas hacían, las arrullaban y
les daban el seno. Pero no siempre sus juegos eran tan convencionales. Les gustaba
jugar a la chorrera: en una especie de batea o canoa se deslizaban por una loma a
la que le echaban agua.*

*Los totoró habitan la cuenca del río Cofre en el municipio de Totoró, Cauca.
Su lengua ancestral es una variante del **namtrik**, lengua del pueblo guambiano
o **misak**, que intentan recuperar y fortalecer para sus niños, por eso crean juegos
y canciones para ellos o traducen a su lengua juegos y arrullos que escuchan en
castellano y se los regalan.*



Nai is'ukuni, iltiti kitro

En la vereda La Peña, Totoró, Encarnación Sánchez Conejo creó esta canción a partir del arrullo que le contó su madre María Jesús Conejo.

Nnnnn, nnnnn, nnnnn
Nai is'ukuni, iltiti kitro
Nai asrju nikap pasrai
iltiti tsotro
Nai asrju kis'mititi
Nai unijik maitik c'ik
Kis'mititi manakuc'a kitro
Na kualc'ap intrap nai treuju
Jau lutau mankip atruar
Nnnnn, nnnnn, nnnnn
iltiti kitro
Nai unijij
Nnnnn, nnnnn, nnnn...



Duerme calladita

Nnnnn, nnnnn, nnnnn
*Mi niña, duerme callada.
Te llevo sobre mí
y vas callada.
Te llevo sobre mí,
no llores, mi niña bonita
no llores nunca, duérmete.
Me voy a trabajar en mi huerta,
estoy al lado de la casa y
en un rato vengo.
nnnnn, nnnnn, nnnnn
quédate calladita,
mi niña
nnnnn, nnnnn, nnnnn...*

Kana pa pin

Kana, pa, pin
lil kol'i pustrau
Kana, pa, pin,
ll'i pala as'or
Kana, pa, pin,
Palaik parimpilan
Kana pa pin
Sre latri watan.



Un dos tres

*Un, dos, tres,
el caballo corre y brinca.
Un, dos, tres,
veo un pájaro arriba.*

*Un, dos, tres,
mucho alumbra el trueno
Un, dos, tres,
me está mojando el aguacero.*

Nai unipe kip tson

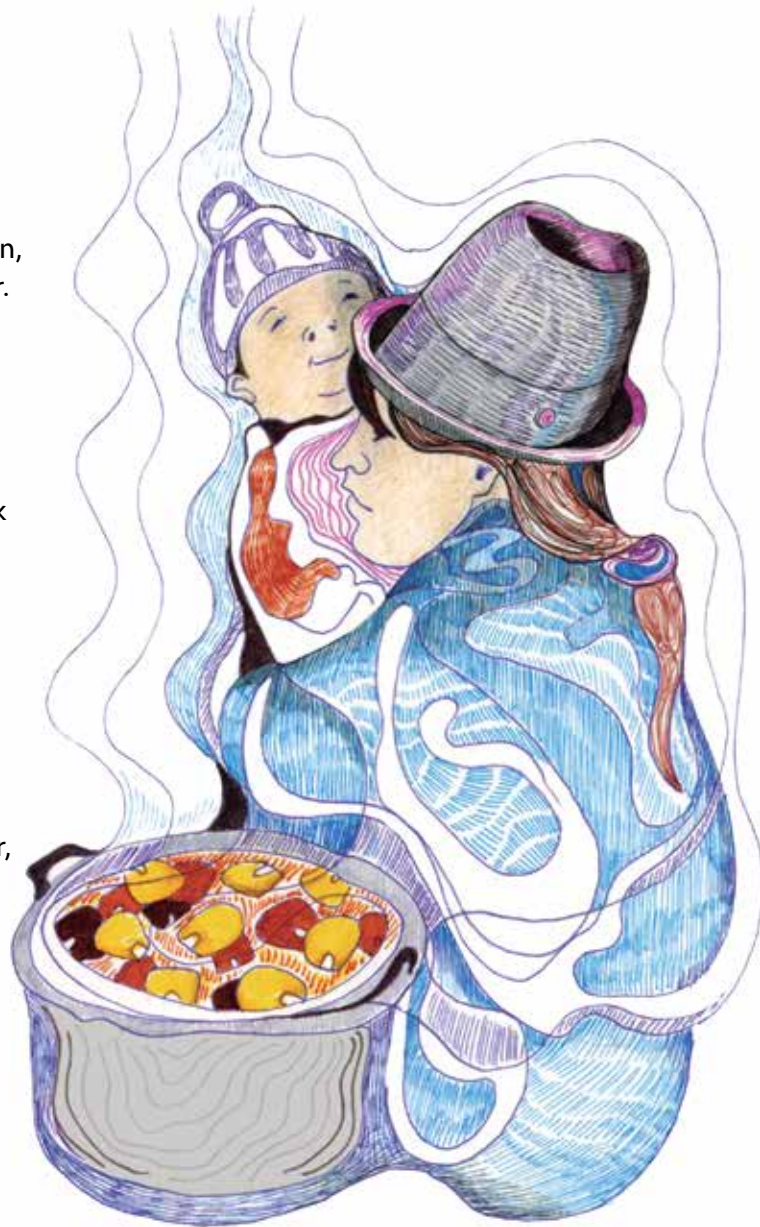
Nai unijk *pero* nai unipe kis'ip tson,
ligero pis mus kualc'ap intrainc'or.
Mus mus kis'mutiti kiptso unirik,
kuc'inarape. Nape *oficio*
mantrainc'or nai muti *pela*
intrainc'or.

Pis mil *ligero* mus kintrintri.
Kokis' mutiti nai unijk, nai *bebejik*
mmmmmmmm.

Nai unijk, nai nosrkaic'ik.
Pis' mutsko pis'mutiti kintrintri,
nai nosrkaic'ik
mmmmmmmm.

Nai unijk as'amaitik kin ko,
porque nape *oficio* mantrap as'kor,
nape muti nentrainc'or.

Uu uu uu u.
Ligero kiptso *porquería*
n'ui muskai lataik kunini puik.



Mi niño se está durmiendo

Ligero tome el seno
porque me voy a trabajar.
Tome, tome, pequeño,
duérmase calladito,
mi niñito cochinito.
Yo voy a ir a hacer oficio,
voy a ir a pelar el mote.
Tómese la leche ligero,
duérmase en silencio.
¿Oyó?, mi niñito, mi bebecito
mmm, mmm, mmm, mmm.

Mi hijito, tómese la leche calladito,
duérmase, mi hijito
mmm, mmm, mmm, mmm.

Mi hijito, lo estoy viendo.
¿Mi hijito es bonito?
Porque voy a hacer oficio,
voy a hacer la comida,
voy a cocinar el mote.

Uuuuuuuuuuu,
Ligero duérmase,
mi porquería
mi perezoso,
como su papá, molesto.



Kalus poik

Kalus poik kalus poik
Jau wepampai
Kualapa jik
Kualapa jik
Pirs wepampai
Pirs wepampai

Kalus poik kalus poik
Jau amtroi, jau amtroi
Jem c'ik, jemc'ik
pirs wepatrun
pirs wepatrun.

Caracol

*Caracol, caracol
sal de tu casita
que es de mañanita
que es de mañanita.
Ha salido el sol
ya salió el sol.*

*Caracol, caracol
vuelve a tu casita
que es de nohecita,
que es de nohecita.
Se va el sol
y ya se fue el sol.*

Wakra Maruc'a

Jatarau ju tsap trawar,
Wakra wan
Wakra is'uk mus' kaik kin
Nape Maruc'a mus' maror

N'ipe Maruc'a maik is'uk kin
Misr japik kin,
n'ui kim kilik
Mul'ipik kin
n'ui kim kilik
Mul'ipik kin
muuuu.

La vaca Marucha

*En el corredor de la casa
una vaca me encontré
como no tenía nombre
yo Marucha la llamé.*

*Marucha qué bonita eres tú
con ese rabote
y ese hocicote
con el que haces
muuu, muuu, muuu.*



Kana wan lari

Kana wan lari isikwan lari
Kana wan lari pusrukwan lari
Kana wan lari isturwan lari
Kana wan lari kalowan lari
Kana wan lari kapwan lari
Kana wan lari kimwan lari
Kana wan lari nas'ikwan lari
Kana wan lari kiltakwan lari
Kana wan lari wentiwan lari
Kana wan lari maratrakwan lari
Kana wan lari kualpalantawan lai
Kana wan lari kualwan lari
Kana wan lari kitiwan lari
Kana wan lari kurwan lari
Kana wan lari puitsutsikwan lari

Kana wan lari puitrapwan lari
Kana wan lari sripwan lari
Kana wan lari tontowan lari
Kana wan lari katsikwan lari
Kana wan lari.



Miré, miré, mi cuerpo este es

*Miré, miré un pelo miré
miré, miré, cabeza miré
miré, miré, la frente miré
miré, miré, la oreja miré
miré, miré, el ojo miré
miré, miré, la nariz miré
miré, miré, el cuello miré
miré, miré, el hombro miré
miré, miré, la espalda miré
miré, miré, la axila miré
miré, miré, el brazo miré
miré, miré, la mano miré
miré, miré, la barriga miré
miré, miré, el ombligo miré
miré, miré, la cintura miré
miré, miré, el trasero miré
miré, miré, la pierna miré
miré, miré, la rodilla miré
miré, miré, el pie miré
miré, miré, mi cuerpo este es, miré.*

Estos arrullos, canciones, juegos y relatos...

Los debemos a la memoria de abuelas, abuelos y sabedores que se resisten a olvidar su lengua, al entusiasmo de docentes dispuestos a jugar y compartir con los niños y niñas a su cargo, y a la buena disposición de los líderes de cada comunidad que visitamos.

Pueblo nasa

ABUELAS Y ABUELOS: Otilia Mulcué, Romeilia Basto, Benicia Peteche, Martha Mulcué, Honorio Cuene, Magnolia Hurtado, Flor Irma Güegia, Ana Julia tenorio, Edilma Tenorio, Carla Mulcué, Ana María Tenorio, José Manuel Peteche, Jesús Basto, Berta Cuene, Honorio Cuene (hijo). **OTRAS MUJERES:** Luz Meri Niquinás (transcripción y traducción), Rubelia Güegia (Gobernadora Resguardo Muse Ukwe), madres Ruth Nery Güegia, Zenaida Isco. **NIÑOS Y NIÑAS:** Camila Murillo, Dayana Güegia, Yésica Basto, Yonier, Tenorio, Danilo Guagas Basto, Mateo Tenorio, Lizbeth Mulcué, Maidi Liliana, Judith Tenorio, Mayerli Paja, Nasli Güegia, Fernando Tenorio, Dagoberto Perdomo, Farid Tenorio, Fabián Alexander, Breinel, Yésica Fernanda.

Pueblo Inga

SABEDORAS Y DOCENTES: Jacinto Garreta, María Delfina Chindoy, Orfilia Garreta, Gloria Jaqueline Becerra (autoría, interpretación, transcripción y traducción), Flor Alba Jojoa (autoría e interpretación). **NIÑOS Y NIÑAS DE I.E. BILINGÜE INGA MOCOA:** Ingrid, Jarlinson, Luz Niaza, Nicol, Erminson, Camila Cruz, Yesid, Héctor, Felipe, Anderson, Yupanki, Harold, Cesar. **LÍDERES:** Antonio Jacanamijoy (gobernador Resguardo Belén del Palmar), Carlos Andrés López (Educación OZIP), Leonardo Hernández (rector I.E. Bilingüe Inga Mocoa), Rosario Salas (enlace ICBF Putumayo).

Pueblo sikuani

ABUELAS Y ABUELOS: Vidalia Aguilar, Ana Edilma Ortega, Ángel Cortéz. **MADRES COMUNITARIAS Y OTRAS MUJERES:** Luz Helena Cortéz (interpretación, transcripción y traducción), Soledad Gaitán, Cristina Hoyos Chipiaje, Tailandia Gaitán, Isabel Gaitán, Eliana Yépez Macavare, Luz Estela Galindo, Libia Gaitán Quintero, Rosalía Moreno, Marta Yépez Errremuna, Omaira Rodríguez. **NIÑOS Y NIÑAS:** Norelis Gaitán, Pedro Luis,

Montaña, Eferson Montaña, Luisa Fernanda Guzmán, Yasmín Guzmán, Jalor Hoyos, Ángela Montaña, Laura Gaitán, Fernei Gaitán, Brayan Galindo, Marlon Moreno, Erley Yépez, Marcos Aguilar, Diego Yépez, Leidy Yépez, Xionmara Yépez, Flor Diana Yépez, Jelber Aguilar, Karime Aguilar, Tatiana Díaz, Maily Montaña, Maicol Ordóñez, Sarit Machado, Kevin Yépez, Erfawin Yépez, Marcela Yépez, Deisi Machado. **LÍDERES Y OTROS APOYOS:** Javier Aldana (Gobernador Resguardo Wacoyo), Bauder Landero, Mireya Mosquera y Numaela Guzmán (ICBF, zonal Puerto López, Meta).

Pueblo cãacwa

ABUELAS: Lucrecia Correa Baylon, Leticia Gallego Navarro, María Helena López. **NIÑOS:** Marlui Zulei Moreno Valencia, Yudy Mabel Medellín, Ariana Saray Moreno Valencia, Johenei Karina Furia Castillo. **LÍDERES Y OTROS APOYOS:** Laureano Gallego (transcripción del cãacwa), Marina López Pérez (revisión de texto cãacwa), Eduardo Navarro, Alix Navarro (madre comunitaria), Gelber Quevedo (asesor AATICAM, Mitú).

Pueblo totoró

ABUELAS Y ABUELOS: Erminia Conejo, Encarnación Sánchez, Gerardina Sánchez, Carlina Conejo, Carmen Tulia (Carmela) Conejo.

MADRES COMUNITARIAS: Paola Sánchez, Shirley Sánchez. **NIÑOS Y NIÑAS:** Neimar Adrián Sánchez, Duván Alexis Quilindo, Daimer Andrés Ulené, Yerson Julián Sánchez, Jhohan Camilo Bello, María Fernanda Sánchez, Mariam Alejandra Ulcué, Greisi Vanesa Sánchez, Laura Valentina Campo, Julián Andrés Conejo, Gabriela Isabel Conejo, Vivian Marelvi Sánchez, Ostin Yoaldri Ulcué, Pilar Esmi Campo, Dianey Elisa Conejo, Jeimi Maide Conejo, Dayana Urrutia, Yeins Tatiana Benadú, Marlin Sirley Manyull, Yeimi Vanesa Ulcué, Arley Conejo, Wilson Danilo Sánchez, Dubán Sánchez Arlin Amaya B. **LÍDERES Y DOCENTES:** Manuel Sánchez (autoría, transcripción y traducción), Carlos Andrés Bello (autoría, transcripción e interpretación), Jorge Domingo Lúligo (coordinador Educación Cabildo Totoró), Luis Carlos Bello.



Para elaborar la presentación de cada pueblo acudimos a las abuelas y abuelos mencionados, y gracias a Fabián Molina (CIP), también a: *Kwe'sx nasa fxiw dxi'ja's nuyçxa çxhana nas nasa na' fxi'zeya/Fortaleciendo el camino de las semillas de vida nasa*, Inzá, Tierradentro: Asociación de Cabildos Indígenas Juan Tama de Inzá, 2014.

• *Entre cantos y llantos, tradición oral sikuani*, Francesc Queixalós y Rosalba Jiménez (comps.), Bogotá: Fundación Etnollano, 2010.
• Pinzón y Garay, "Inga y Kamsá", Pachón, "Los nasa o la gente páez", *Geografía humana de Colombia*, tomo IV, vol. 2 y 3, Bogotá: ICCH, 1998.



Jesús Mario Girón Higueta

Antropólogo con maestría en etnolingüística (Universidad de los Andes), ha trabajado en descripción de lenguas nativas, estudiando el puinave o wãnsöjöt, del que produjo una gramática con la que obtuvo grado de doctor. Ha trabajado la sociolingüística de las lenguas colombianas tras su participación en el proyecto

Autodiagnóstico sociolingüístico, promovido por el Ministerio de Cultura, y asesorado proyectos de educación propia de los pueblos indígenas. Su trabajo en documentación de lenguas produjo una recuperación de cantos puinave (2004). Actualmente dirige su atención a los procesos de transmisión de las lenguas nativas a las nuevas generaciones.



Claudia Rueda Gómez

Autora e ilustradora de libros para niños. Sus obras se han publicado en España, México y Estados Unidos y han sido traducidos a más de diez idiomas en Europa y Asia. Estudió Ilustración de Libros Infantiles en la Universidad de Berkeley en California y terminó una

maestría en escritura creativa en la Universidad de Lesley, en Cambridge, MA. Entre los reconocimientos que ha recibido se destacan la Mención de Honor en el Concurso A la Orilla del Viento del Fondo de Cultura Económica de México, la selección para la Lista de Honor de la IBBY, la medalla platino del premio Oppenheim en Estados Unidos y el premio Nati per Leggere de Italia.



Este libro se terminó de imprimir
en el mes de julio de 2014.

Su composición se hizo con las tipografías
Adobe Caslon Pro y Seraveck.

Pueblo inga
Departamento del Putumayo



Pueblo sikuani
Departamento del Meta



Pueblo totoró
Departamento del Cauca



Pueblo cāacwa
Departamento del Vaupés



Pueblo nasa
Departamento del Cauca



Colombia
Ubicación de los pueblos indígenas que se incluyen en este libro

